



LakoS

Landeskompetenzzentrum zur Sprachförderung
an Kindertageseinrichtungen in Sachsen

Landeskompetenzzentrum zur Sprachförderung an Kindertageseinrichtungen
in Sachsen, Gottschedstraße 30 · 04109 Leipzig

Kontakt: Robert Jurleta
Sarah Girlich
Projektkoordinatoren /
Wissenschaftliche Mitarbeiter
Tel.: 0341 247 243 12
E-Mail: girlich@lakos-sachsen.de
jurleta@lakos-sachsen.de
Datum: 22.03.2022

Materialauswahl zur Begleitung und Unterstützung pädagogischer Praxis in Bezug auf ukrainisch-sprachige Kinder und Familien

Liebe Frau Poch,

anbei finden Sie eine Sammlung verschiedener Materialien und Ideen für sächsische Kitas, die u. U. vermehrt mit ukrainisch-stämmigen bzw. ukrainisch-sprachigen Kindern und Familien in Kontakt kommen können.

Die Sammlung hat keinen Vollständigkeits- und Empfehlungscharakter. Gemeinsam mit unseren Kolleginnen haben wir Materialien und Angebote gesucht, die praxisnah und ressourcenorientiert für die ersten Wochen die gemeinsame pädagogische Arbeit erleichtern können. Gleichzeitig möchten wir die Praxis dafür sensibilisieren, dass die Kolleginnen und Kollegen in erster Linie mit Kindern und Familien arbeiten. Auch wenn die neu ankommenden Menschen vielfach das gemeinsame Schicksal einer unfreiwilligen Flucht hinter sich haben, ist das nicht das alleinige Merkmal der Kinder und Familien. Methoden, Materialien und Routinen, die sich in der bisherigen pädagogischen Arbeit mit allen Kindern und Familien bewährt haben, sollten weitergeführt werden.

Wahrscheinlich benötigen alle Einrichtungen unterschiedliche Dinge. Wir haben eine gröbere Vorsortierung vorgenommen. Vielleicht können Sie in Hinblick auf die Anfragen, die ans SMK gestellt werden, eine weitere Sortierung vornehmen.

Mit besten Grüßen

Sarah Girlich

Robert Jurleta



Bildung, sprachliche Bildung, Kita-Alltag

Material	Link	Hinweis
Begleitheft zum sächsischen Bildungsplan, Ukrainisch	https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/12606	
LakoS Elterninfoblätter zur Mehrsprachigkeit in der Familie	https://www.lakossachsen.de/lakos-materien-1/elterninfoblatt-mehrsprachigkeit/	kostenfrei, online in Ukrainisch
LakoS Elternbriefe zur Sprache Ihres Kindes und zur Sprachentwicklung	https://www.lakossachsen.de/lakos-materien-1/elternbriefe-sprachentwicklung/	kostenpflichtig, Elternmaterial in Ukrainisch für Kinder von 2-6 Jahren
LakoS Online-Kita-Tagesplaner	https://www.lakossachsen.de/lakos-materien-1/kita-tagesplaner/	kostenfrei, Gestaltung einer Übersicht für individuellen Kita-Tagesablauf zum Ausdrucken, auch nutzbar für Bilder aus dem Kita-Alltag, zum Download und eigenen Textergänzungen

Kommunikation mit Familien und Kindern

Übersetzungen / Übersetzungsprogramme

Material	Link	Hinweis
Google Übersetzer, Sprach- und Tonausgabe möglich	https://translate.google.com (Internetseite, auch im Appstore mit weiteren Funktionen)	kostenfreie App verfügbar, die es bei einem Smartphone mit Kamera erlaubt, geschriebene Texte direkt zu übersetzen
Microsoft Übersetzer App, Sprach- und Tonausgabe möglich, Textein- und ausgabe möglich	Private Nutzung https://www.microsoft.com/de-de/translator/personal/ Nutzung in Bildungseinrichtungen https://www.microsoft.com/de-de/translator/education/	kostenfreie App verfügbar, die es bei einem Smartphone mit Kamera erlaubt, geschriebene Texte direkt zu übersetzen



Bildkarten (Hinweis: Manche Bildkarten dienen als Spiele oder Lehrmethoden. Während viele Bildkarten geeignete Kommunikationsunterstützungen bieten, weil sie Gegenstände oder Tätigkeiten bebildern, sollte auf das explizite Deutsch lehren verzichtet werden).

Material	Link	Hinweis
Bildwörterbuch Ukrainisch der Tüftelakademie	https://tueftelakademie.de/fuer-zu-hause/bilderwoerterbuch?fbclid=IwAR3sRru2xnx3EMoulfNFyqXqqt3ovZQhZxrTfQsxnlaLWaUujdvb7mNh-LQ	kostenfrei Wird regelmäßig aktualisiert
Bildwörterbuch Ukrainisch	https://babadada.com/topic/school/ger/ukr	kostenfreies Bildwörterbuch, Begriffe sind thematisch geordnet und können als pdf oder png gespeichert werden
KommBi Bildkarten	https://www.dresden.de/de/leben/schulen/bildungsbuero/neuzugewanderte/kita/kommbi.php	kostenfrei, online, kein Ukrainisch, aber Englisch und Russisch dabei, durch Bilder Inhalt auch gut ersichtlich ohne Sprachkenntnisse
Bildbuch: Kita-Alltag	https://sprach-kitas.fruehe-chancen.de/themen/zusammenarbeit-mit-familien/bildbuch-kita-alltag/	kostenfrei bestellbar, Bildgestützte Kommunikation mit Familien
eduki Konversationshilfe Deutsch-Ukrainisch	https://eduki.com/de/material/565612/ukraine-kostenlose-konversationshilfe-deutsch-ukrainisch-1	kostenfrei (aber mit Mailregistrierung), Deutsch-Ukrainische Bildkarten



Bildkarten, die vorrangig das Ziel der Deutschvermittlung haben		
Bildkarten zur Sprachförderung in Kita und Kindergarten zum Ausdrucken	https://www.wunderwelten-grundschule.net/kostenlos/daz-unterrichtsmaterial/	Bildkarten zu verschiedensten Themen (z.B. Tiere, Tagesablauf, Adjektive, ...) im Kita-Bereich, kostenfrei zum Download
Metacom Symbole	https://www.metacom-symbole.de/downloads/download_materialien.html	(Symbole werden eigentlich zur Unterstützten Kommunikation genutzt, die Bildkarten können aber auch im mehrsprachigen Kontext eingesetzt werden) Einzelne Materialien mit Metacom Symbolen sind zum kostenfreien Download verfügbar
Zeig es, sag es (mit Metacom Symbolen)	https://www.zeig-es-sag-es.de/downloads.html	Einzelne Materialien mit Metacom Symbolen sind zum kostenfreien Download verfügbar
“Heft zum Deutsch Lehren und Lernen”	http://fluechtlingshilfe-muenchen.de/wp-content/uploads/2021/10/Fluechtlingshilfe_Deutschheft_Ukrainisch.pdf	kostenfrei, Ukrainisch



Mehrsprachige Medien

Material	Link	Hinweis
Lesestart 1,2,3 der Stiftung Lesen, Leseratgeber	https://www.lesestart.de/mehrsprachige-leseratgeber/	kostenfrei, online, Leseratgeber für Eltern in Ukrainisch, Lesen mit Kindern ab 1, 2, 3 Jahren. Bei Bibliotheken oder Ärzten (deutsche) Bücher kostenfrei zu bekommen.
Verlage mit mehrsprachigen ukrainischen Kinderbüchern	u. a. biblibri tamakai books	
Polylino	https://www.ilteducation.de/unser-service/mehrsprachigkeit/	kostenpflichtig, digitale Kinderbücher in verschiedenen Sprachen (auch Ukrainisch) per App und zum Teilen mit Eltern über QR Code - Vorteil ein Buch beide Sprachen, inkl. audio Vorleser/-in
ARD Mediathek	1.ard.de/ukraine-kids	Maulwurf, Shaun das Schaf, Sendung mit der Maus etc. auf Ukrainisch
KiKa Homepage	https://www.kika.de/suche/suche104.html?q=Ukrainisch	Ausmalbilder, Erklärungsfilme, Kinderserien auf Ukrainisch
Video zur Zusammenarbeit mit Familien u. a. in Englisch und Russisch	https://sprach-kitas.fruehe-chancen.de/service/toolbox/zusammenarbeit-mit-eltern/	kostenfrei, online



Allgemeine Informationen und kostenfreie Angebote

Material	Link	Hinweis
OER Material für die Kita	https://kindoergarten.wordpress.com/	Plattform mit offenen Materialien für die Kita
Ausmalen, Basteln etc. mit lizenzfreien Bildern	https://babyduda.com/	privaten Seite, Ausmalbilder, Spiele, Lieder, Märchen und Basteltipps, die alle unter freien Lizenzen stehen
Aktuelle Meldungen des Paritätischen Gesamtverbandes zum Thema Ukraine	https://www.der-paritaetische.de/themen/migration-und-internationale-kooperation/ukraine/	
Mehrsprachige Materialien zur Kindergesundheit	https://www.kindergesundheit-info.de/fuer-fachkraefte/mehrsprachige-materialien/	kostenfrei, online, Sammlung zu versch. Themen, teilweise Ukrainisch
Informationen zu Corona	https://www.infektionsschutz.de/media-thek/materialien-auf-ukrainisch/ https://www.integrationsbeauftragte.de/ib-de/staatsministerin/corona	kostenfrei, teilw. Ukrainisch



Eigentlich nicht angefragt, aber vielleicht an anderer Stelle von Interesse

Kolibri e. V.	https://kolibri-dresden.de/2022/03/09/gefluechtete-familien-aus-der-ukraine-spenden-willkommen/	"Für geflüchtete Kinder und Jugendliche aus der Ukraine werden von uns täglich von 8:00 bis 14:00 Uhr Unterrichts- und Freizeitangebote organisiert. Kinder und ihre Eltern bekommen auch gratis Frühstück und Mittagessen."
Mit Kindern über Krieg und Frieden reden:	<ul style="list-style-type: none">• KiKa-Infoseite für Erwachsene• https://qualitaet-kita.de/krieg-und-frieden-in-der-kita/• https://www.nifbe.de/2093-krieg-und-frieden-in-der-kita• https://willkommenskitas.de/aktuelles/neuigkeiten/beitrag/wiespreche-ich-mit-kindern-ueber-den-krieg/• https://www.servicestelle-jugendschutz.de/2022/02/mit-kindern-und-jugendlichen-ueber-krieg-reden/	
Traumabroschüren	Ukrainisch (für Erwachsene): <ul style="list-style-type: none">• https://www.unfallkasse-berlin.de/fileadmin/user_data/informationen fuer/Hilfeleistende/UKB Broschuere Trauma-Erwachsene_2022_ukr_final.pdf Ukrainisch (für Menschen, die mit traumatisierten Kindern und Jugendlichen arbeiten) <ul style="list-style-type: none">• https://www.unfallkasse-berlin.de/fileadmin/user_data/informationen fuer/Hilfeleistende/UKB Broschuere Trauma-Kinder_2022_ukr_final.pdf	Trauma Broschüren (Trauma – was tun? Für Erwachsene und für Menschen, die mit traumatisierten Kindern und Jugendlichen zu tun haben – 16 – 20 Seiten) auf Ukrainisch übersetzt und online gestellt. Diese können für die Arbeit mit Geflüchteten über die folgenden Links heruntergeladen werden.